

Los versos de Mahākassapa



Licencia: dominio público ([CC0](#)).

El contenido de este texto no fue traducido con IA.

Traducido del Pāḷi por Jorge Contreras (2026).

Todos los errores son míos.

Edición de base: *Therāgāthā*, edición europea (PTS), Oldenberg (1883).

Ediciones de cotejo:

Ee: Edición europea impresa en escritura romana.

Be: Edición birmana impresa en escritura birmana.

Ce: Edición cingalesa impresa en escritura cingalesa.

Se: Edición tailandesa en escritura romana.

Ediciones del comentario *Paramatthadīpanī* usadas:

Th-a (Be): Comentario en escritura birmana.

Th-a (Ce): Comentario en escritura cingalesa.

Diccionarios:

DBT: *Diccionario budista: Manual de términos y doctrinas budistas* (2024)

Las lecturas preferidas y la bibliografía están al final del documento.

LOS VERSOS DEL THERA KASSAPA

[Soledad]

1051. Uno no debe andar precedido por un grupo. Distráído, el *samādhī*¹ es difícil de conseguir. La asistencia de personas de diferente tipo es sufrimiento. Viendo esto, uno no debe aceptar un grupo.

1052. El sabio silencioso no visitaría a las familias. Distráído, el *samādhī* es difícil de conseguir. Aquel ocupado codiciando lo dulce, renuncia al objetivo que trae felicidad².

1053. Cualquier respeto o veneración de las familias, [los nobles] han declarado que son realmente un fango. [Como] un dardo fino difícil de extraer, el buen trato es difícil de soltar para el hombre vil.

[El leproso]

1054. Al descender de mi morada [en la montaña], fui a la capital por limosnas. Había un leproso que estaba comiendo, [así que] me paré cerca de él, con respeto.

¹ En ‘*samādhī*’ DBT glosa «‘concentración’, lit.: ‘El estado mental de estar firmemente fijo’ (*sam + ā + √dhā*), es el fijar la mente en un objeto singular. “Unificación de la mente (*cittass’ekaggatā*), hermano Visākha, esto es lo que se conoce como concentración.” (M. 44.) Concentración [unificación mental (NT)]—no obstante, a menudo muy débil— es uno de los siete concomitantes mentales inseparablemente asociados con todos los estados de conciencia; ver: *nāma*, *cetanā*. [“La práctica equilibrada de la atención plena (*sati*) y la energía (*virīya*) es la concentración (*samādhī*)”, ver: *Vimuttimagga* Ch. 4, On Distinguishing Concentration, p. 39 (1995), BPS (NT).]»

² Aquí el objetivo significa «el fruto del sendero del *nibbāna* que trae felicidad a uno» (*yo attāno maggaphalanibbānasukhāvahoti*) Th-a II (Be) 450²⁴⁻²⁵.

1055. Él me ofreció una porción con su mano putrefacta, pero mientras estaba poniendo la porción, su dedo se desprendió ahí [en el cuenco].

1056. Pero al apoyarme en la base del muro [de una casa], comí la porción. Y mientras comía o cuando ya la había terminado de comer, no hubo asco en mí.

1057. Aquel que usa estas sobras como comida, la orina de vaca como medicina, el pie de un árbol como morada y la ropa desechada como hábito, ese verdaderamente es un hombre de las cuatro direcciones³.

[La morada]

1058. Donde algunos mueren subiendo la montaña, Kassapa, el heredero del Buddha, plenamente atento, alerta, sostenido por sus poderes psíquicos, sube.

1059. Al regresar de la ronda de limosnas, al subir la roca, Kassapa medita sin apegos, con el miedo y el terror abandonados.

1060. Al regresar de la ronda de limosnas, al subir la roca, Kassapa medita sin apegos, extinguido entre quienes arden.⁴

³ El comentario dice «ciertamente, ese hombre de las cuatro direcciones es adecuado para las cuatro direcciones [como] el este, etc. Él es capaz de residir en cualquier dirección, sin obstrucción, en cualquier lugar» (*so puggalo ekamsena cātuddiso puratthimādicatudisāyogyo, katthaci appaṭigho yāya kāyaci disāya viharitum sakkotiti*) Th-a II (Be) 451¹⁸⁻²⁰.

⁴ El comentario dice que se queman por «...el fuego de la pasión, etc.» (*rāgaggi-adihi*) Th-a II (Be) 451³⁰.

Al regresar de la ronda de limosnas, al subir la roca, Kassapa medita sin apegos, con la tarea culminada, libre de afluencias⁵.

[La naturaleza]

1062. Cubiertos por las guirnaldas del Kareri, los campos abiertos son encantadores.
Con el eco de los elefantes, agradables, estas rocas me deleitan.



Figura 1: El árbol Karira, muy posible Kareri.

1063. Con el color de las nubes azules, hermosas, con aguas frías y tierras puras,
cubiertas por cochinillas rojas, estas rocas me deleitan.

1064. Como la cresta de una nube azul, como la mejor construcción puntiaguda, con el
eco de los elefantes, estas rocas me deleitan.

⁵ en 'āsava' DBT glosa : «(lit.: afluencias), 'chancros', manchas, corrupciones, sesgos intoxicantes. Hay una lista de cuatro (como en D. 16, Patis, Vibh.): la corrupción del deseo sensorial (*kāmāsava*), de deseo eterno de existencia (*bhavāsava*), de nociones [erróneas] (*diṭṭhāsava*) y de la ignorancia (*avijjāsava*). Una lista de tres, omitiendo la corrupción de las nociones, es posiblemente más antigua y frecuente en los suttas, p. ejem., en MN 2, MN 9, DN 33; AN 3:59, 67; AN 6:63. En el Vibhhaṅga (Khuddakavatthu Vibh). Se mencionan tanto la división de tres como la de cuatro. La división cuádruple también ocurre bajo el nombre de 'inundaciones' (*ogha*) y 'yugos' (*yoga*).»

1065. Ha llovido. Las planicies son hermosas, las montañas son visitadas por videntes.
Con el eco de los pavos reales, estas rocas me deleitan.

1066. ¡Esto basta para mí! ¡Para quien desea meditar, decidido! ¡Esto basta para mí!
¡Para el monje decidido que desea la meta!

1067. ¡Esto basta para mí! ¡Para el monje decidido que desea confort! ¡Esto basta para
mí! ¡Para el decidido que desea meditar!

1068. Como [cubiertas] por flores de lino, como el cielo cubierto por las nubes
[oscuras], colmadas de diversas bandadas, estas rocas me deleitan.

1069. No concurridas por el hombre común, frecuentadas por manadas de ciervos,
colmadas por diversas bandadas, estas rocas me deleitan.

1070. Por el agua pura y las rocas llanas, llegan monos y ciervos. Cubiertas por el
musgo del agua [que se filtra], estas rocas me deleitan.

[Sobre las labores]

1071. No hay placer en la música quíntuple, como lo hay para la mente unificada,
viendo el recto Dhamma.

1072. Uno no debe ocuparse de muchas tareas, uno debe evitar a la gente. Aquel
ocupado codiciando lo dulce renuncia al objetivo que trae felicidad.

1073. Uno debe evitar los asuntos ajenos, [porque] uno enfrenta el dolor y el cuerpo se
cansa. Dolorido, uno no encuentra la calma mental.

[La presunción]

1074. Solo por hacer chocar los labios, uno no ve [lo beneficioso] para sí mismo. Va nariz en alto⁶ pensando «yo soy superior».

1075. No siendo superior, el necio piensa que es superior. Los sabios no elogian al altanero.

1076. Pero él no vacila entre los tipos [de presunción] pensando «yo soy superior», «yo no soy superior», o bien, «yo soy inferior» o «yo soy igual».

1077. Una persona así está dotada de sabiduría, asentada en las virtudes, entregada a la calma mental y los sabios la alaban.

[La ética]

1078. Para el que no tiene respeto por sus compañeros de la vida santa, está lejos del verdadero Dhamma, como del cielo a la tierra.

1079. Pero para aquellos cuya conciencia y vergüenza moral están asentadas siempre [y] cuya vida santa está desarrollada, las existencias futuras han sido destrozadas.

1080. Un monje arrogante y frívolo cubierto con ropa desechada, es como un mono [cubierto] con la piel de un león. Él no se ve majestuoso por causa de eso.

1081. [Un monje] sin arrogancia, sin frivolidad, prudente y con los sentidos en calma, se ve majestuoso con la ropa desechada, como un león en la caverna de una montaña.

⁶ *patthaddhagīvo*, lit. «cuello erguido». Expresión idiomática que hace referencia a la altivez, que he traducido como «nariz en alto».

[Las divinidades]

1082. Estas numerosas deidades con poderes mentales, diez mil deidades, todas miembros del séquito de Brahma.

1083. Están paradas con las palmas juntas, venerando a Sariputta, el general del Dhamma, el sabio, gran meditador y concentrado.

1084. Honor a ti, hombre de sangre pura, honor a ti, el mejor de los hombres. Nosotros ni siquiera comprendemos en lo que meditas.

1085. ¡Cuán maravilloso es el insondable dominio propio de los Buddhas!⁷ Aquí, nosotros, arqueros capaces de alcanzar un pelo, no comprendemos [su rango].

1086. En ese instante, al ver que Sariputta, digno de venerar, estaba siendo venerado por el grupo de deidades, hubo una sonrisa en el rostro de Kappina.

[El Buddha]

1087. Hasta donde se extiende el dominio del Buddha, aparte del gran sabio silencioso, soy el primero en las austeridades: no hay [otro] igual a mí.

⁷ El comentario dice que el dominio de los Buddhas se refiere a las cuatro nobles verdades (*catusaccaabuddhānaṃ*) Th-a II (Be) 455³.

1088. El maestro fue servido por mí⁸, la enseñanza del Buddha ha sido completada, la pesada carga ha sido soltada. Lo que lleva a la existencia⁹ ha sido destruido.

1089. Gotama, el inconmensurable, que no se apega a la comida, la cama o al hábito, es como una flor de loto que no es manchada por el agua. Habiéndose inclinado hacia la renuncia, es libre de los tres reinos de la existencia.

1090. Aquel sabio silencioso, con *satipaṭṭhāna* como cuello, la fe como manos, y la sabiduría como cabeza, gran conocedor, siempre camina extinguido.

Concluye el gāthā del thera Kassapa.

⁸ El Buddha sirve al discípulo con sus enseñanzas. El discípulo sirve al Buddha practicándolas. Mahākassapa está proclamando el estado de arahant, por ende ya no sirve al Buddha.

⁹ «lo que conduce a la existencia» (*bhavanettī*) El comentario del Majjhima lo glosa como: «esta cuerda existencial llamada deseo» (*bhavanettitī bhavarajju, taṇhāyetaṇ nāmaṇ*). M-a II (Be) 236.

Lecturas preferidas

1058. Leo *me* (Be, Ce, Se) por *taṃ*

Leo *c'ettha* (Be, Se, Th-a (Be)) por *p'ettha*,

1068. Leo *umāpphanena samānā* (Be, Ce, Se, Th-a (Be), Th-a (Ce): umma-) por

ummapupphavasamānā

1073. Leo *anattaneyyaṃ* (Be, Ce, Th-a (Be), Th-a (Ce)) por *anattaneyyaṃ*

1077. Leo *tathā tādiṃ* (Be, Ce, Th-a (Be), Th-a (Ce)) por *tathāvādiṃ*.

Leo *cetosamathanuyuttaṃ* (Se, Ce, Th-a (Be), Th-a (Ce)) por *cetosamathasamuyuttaṃ*.

1079. Leo *virūḷhabrahmacariyā* < *te* > (Be), (Ce).

Bibliografía

Ministry of Religious Affairs. (2015/2016). *Khuddakanikāye Vimānavatthu-Petavatthu-Theragāthā-Therīgāthā-pāḷi* (Chaṭṭha Saṅgīti Piṭakam). Kaba Aye Press / Buddhasāsana Samiti.

Sumanasara Thera, K. (Trad. e ed.). (2006). *Theragāthā Pāḷi - Therīgāthā Pāḷi* (Buddha Jayanti Tripitaka Series, Vols. 28-29; Khuddaka-Nikāya 5-6). Buddhist Cultural Centre / Lanka Bauddha Mandalaya.

Mahidol University Computing Center. (1996). *BUDSIR on CD-ROM: A digital edition of Buddhist scriptures* (Version 2.0) [CD-ROM software]. Bangkok, Thailand: Mahidol University.

Oldenberg, H. (Ed.). (1883). *The Theragāthā* (Collection of stanzas in the pali language, ascribed to different buddhist theras). Pali Text Society.

Dhammapāla. (1959). *Paramatthadīpanī nāma Theragāthā-aṭṭhakathā* (Chaṭṭha Saṅgīti Piṭakam, Vol. 1-2). Ministry of Religious Affairs (Kaba Aye Press) / Buddhasāsana Samiti.

Dhammapāla. (1925). *Paramattha Dīpanī nāma Theragāthā-aṭṭhakathā* (R. Ariyañāṇa & A. Siridhamma, Eds.; Part 2, Vol. 18). The Tripiṭaka Publication Press / Simon Hewavitarne Bequest Trustees.

Norman, K. R. (Trad.). (1969). *The elders' verses I: Theragāthā* (Pali Text Society Translation Series, No. 38). Published for the Pali Text Society by Luzac & Co.

Nyanatiloka Thera. (2024). *Diccionario budista: Manual de términos y doctrinas budistas* (Nyanaponika Thera, Ed.; M. A. Romero, Trad.; U Nandisena & R. Szwarczer, Revs.). BPS Pariyatti Editions.